

Konstantinos MYTALOULIS

L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS
ET SON HISTOIRE DANS LES MANUELS
SCOLAIRES EN GRÈCE :
ASPECTS CULTURELS



Diffusion
ANRT

Atelier national de reproduction des thèses

Thèse à la carte

Cette thèse est le fruit d'une recherche portant sur les manuels de français langue étrangère utilisés en Grèce, dans l'enseignement secondaire et primaire. Elle se situe dans les domaines de la didactique du FLE, de son histoire et de la sociolinguistique.

Son approche est novatrice parce qu'elle met en rapport les événements historiques avec la disciplinarisation du français en Grèce et l'état de la langue française en France à la fin du XVIII^e et au début du XXI^e siècle avec la conception de l'enseignement du français en Grèce ; ensuite parce qu'elle propose une grille d'évaluation des points culturels présents dans les manuels de FLE actuels.

La 1^{re} partie présente un aperçu historique qui nous aide à comprendre l'itinéraire de la langue française depuis *Les Serments de Strasbourg* jusqu'au jour de l'« Europe française », afin de montrer les raisons pour lesquelles elle est devenue une véritable discipline, non seulement en France mais aussi dans des systèmes éducatifs étrangers, en l'occurrence le grec.

Nous expliquons comment les porteurs de l'érudition française en Grèce et en France ont encouragé et soutenu la francophilie grecque et ont contribué à la disciplinarisation du français langue étrangère, en même temps que se formait le mouvement du philhellénisme européen. Nous évoquons aussi, l'action de deux personnages historiques importants, Rhigas et Coray qui, en tant que francophiles, ont promu directement ou indirectement l'enseignement du français en Grèce.

Dans la 2^e partie nous exposons la conception et l'organisation de l'enseignement du français en Grèce et son introduction dans le cursus scolaire après la naissance de l'État grec en 1830. La présentation détaillée de 7 manuels, ainsi que nos commentaires sur d'autres manuels qui ont marqué surtout le XIX^e siècle (méthodes Ahn et Ollendorff), apportent des précisions aussi bien sur le contenu que sur la structure des manuels de la période examinée.

Le cadre théorique qui suit (3^e partie) nous donne l'occasion de clarifier la polysémie de notions de *culture* et de *civilisation*.

La partie suivante (4^e) est totalement consacrée au corpus de notre recherche (présentation et recensement des points culturels), qui comprend 21 manuels utilisés dans l'enseignement secondaire et primaire en Grèce sur une période qui s'étend de 1998 à 2009.

La 5^e partie comprend une analyse des dialogues des manuels placée sous un angle particulier : comment rendre plus clair un acte didactique interculturel des manuels de FLE à travers la culture sous-entendue dans les dialogues qui y figurent. Nous évoquons les séquences dialogales, qui se forment par ces dialogues et, suivant J.-M. Adam, nous introduisons une distinction de ces séquences en phatiques et transactionnelles. Enfin, nous nous posons la question du choc culturel, de la transition douce de la langue maternelle et du rôle de l'image qui sert à compléter le contenu des dialogues.

Le recensement des points culturels des manuels du corpus et leur catégorisation en rubriques nous conduit à procéder à la création d'une grille sous forme de tableau. La dernière étape de notre travail consiste en l'application de cette grille aux manuels de notre corpus, ce qui nous permet de conclure par une série de remarques (6^e partie).

Nous clôturons cette recherche par nos préconisations didactiques applicables dans un cours de FLE dans l'enseignement secondaire (et primaire) en Grèce ou ailleurs : la question de savoir « comment enseigner la langue ? » devient alors « comment enseigner la langue par la culture ? ».

*Docteur en Didactique des Langues et des Cultures de l'Université Paris III, titulaire de DEA en littérature du XVIII^e s. (Univ. Lyon II), **Konstantinos (Constantin) Mytaloulis** est professeur de FLE. Il a participé en tant qu'intervenant à des journées scientifiques et colloques en France, Grèce, Angleterre et Italie, a contribué à des études du réseau européen Eurydice et écrit des articles dans des revues scientifiques. Il est également, manueliste, chercheur et analyste des manuels scolaires de FLE. Ses domaines de spécialité : la culture véhiculée à travers les images et les dialogues dans les manuels de FLE, les grilles d'analyse d'un manuel, l'histoire de la langue française, la disciplinarisation du français en France et en Grèce.*